

CONTENTS

Acknowledgement	1
INTRODUCTION	3
1. Scope and Purpose	3
2. Research Questions	4
3. Terms	5
4. Selections of Texts	7
 PART ONE	 9
THE BROTHERS GRIMM AND NGUYỄN ĐỒNG CHI	
 CHAPTER ONE	 10
THE BROTHERS GRIMM AND <i>KINDER-UND HAUSMÄRCHEN</i>	
1. The Biography of the Brothers Grimm	11
1.1. Historical and Cultural Context: Romanticism, Nationalism and the Bourgeois Spirit	11
1.2. Family Context: Early Losses and Hardships	16
2. <i>Kinder-und Hausmärchen</i> : One of the Best-known Collection of the World	17
2.1. Method of Collecting and Presenting Texts in <i>Kinder-und Hausmärchen</i>	17
2.2. Western Folktale Scholarship and the Brothers Grimm	19
2.2.1. General Approaches to the Study of Folktales	20
2.2.2. The Brothers Grimm's Tales Scholarship in Vietnam	28
 CHAPTER TWO	 35
NGUYỄN ĐỒNG CHI AND KHO TÀNG TRUYỆN CỔ TÍCH VIỆT NAM	
(A TREASURE CHEST OF VIETNAMESE FOLKTALES)	
1. Biographical Contours of Nguyễn Đồng Chi	37
1.1. Historical Context	37
1.2. Nguyễn Đồng Chi and his Birth Family and his Wife	40
1.3. Social Activities and his Works of Folklore	42
2. <i>Kho Tàng Truyện Cổ Tích Việt Nam</i> (A Treasure Chest of Vietnamese	43

Folktales)

2.1. The Method of Collecting and Presenting Texts in <i>Kho Tàng Truyện Cổ Tích Việt Nam</i>	45
2.2. History of Criticism of <i>Kho Tàng Truyện Cổ Tích Việt Nam</i>	49
2.3. The Influence of the Brothers Grimm on Nguyễn Đồng Chi	50
3. Folktale Scholarship in Vietnam	53

PART TWO 69

RELATIONSHIPS AND SOCIAL VALUES IN GERMAN AND VIETNAMESE FOLKTALES

INTRODUCTION TO THE ANALYSIS	72
1. <i>Aschenputtel</i> and <i>Tấm Cám</i>	76
1.1. Interpersonal Relationships	79
1.1.1. <i>Family Relationships: Step-mother and Step- daughter, Step-sisters or Half sisters, Mother- Daughter, Father- Daughter, Husband and Wife</i>	79
1.1.2. <i>Non- familial Relationships: Girls and Prince, Step- daughter and Helpers</i>	82
1.2. Social Values	83
1.2.1. <i>The Role of Woman in Family and the Patriarchal Ideology Reflected through Traditional Marriage Rules</i>	83
1.2.2. <i>The Concept of Beauty, Feminine Virtues and Moral Lessons</i>	85
2. <i>Der Froschkönig</i> Oder <i>Der Eiserne Heinrich</i> and <i>Người Lấy Cóc</i>	88
2.1. Interpersonal Relationships	89
2.1.1. <i>Non-familial Relationships: a Human- an Animal; Parents- Daughter</i>	89
2.1.2. <i>Family Relationships</i>	90
2.2. Social Values	91
2.2.1. <i>Moral Values in Patriarchal Society</i>	91
2.2.2. <i>Social Status and Social Conflict</i>	93

2.2.3.	<i>Marriage Customs and Traditional Rules</i>	94
3.	<i>Die Drei Schlangeblätter and Ba Giọt Máu Hay Sự Tích Con Muỗi</i>	95
3.1.	<i>Interpersonal Relationships</i>	96
3.1.1.	<i>Familial Relationships: Female Characters - the Unfaithful Wife as well as the Dishonest Daughter</i>	96
3.1.2.	<i>Non-familial Relationships: Female Characters and their Other Man, Female Characters- the Relationship with Snake and Crocodile</i>	97
3.2.	<i>Social Values</i>	98
3.2.1.	<i>Socio- economic Conditions: Poverty, the Role of Money and the Question of Justice</i>	98
3.2.2.	<i>Feminine Virtues: Faithfulness</i>	100
4.	<i>Brüderchen Und Schwesterchen and Mụ Dì Ghẻ Ác Nghiệt</i>	102
4.1.	<i>Interpersonal Relationships</i>	103
4.1.1.	<i>Family Relationships: Step-mother and Step-children; among Step-children; Sister and Brother; Mother and Children; Husband- Wife</i>	103
4.1.2.	<i>Non-family Relationship: Maids and the Female Protagonists</i>	106
4.2.	<i>Social Values</i>	
4.2.1.	<i>Family Conflicts Caused by the Step-mother and the Message of the Patriarchal Society</i>	106
4.2.2.	<i>Feminine Virtues</i>	108
5.	<i>Die Kluge Bauerntochter</i>	110
	<i>and Cuộc Phiêu Lưu Của Chàng Ngốc Hay Làm Theo Lời Vợ Dận</i>	
5.1.	<i>Interpersonal Relationships</i>	111
5.1.1.	<i>Family Relationship: Wife- Husband; Daughter and Father</i>	111
5.1.2.	<i>Non-family Relationship: the King's Wife and the Poor Farmer Who Looses a Foal</i>	112
5.2.	<i>Social Values</i>	113
5.2.1.	<i>Feminine Virtues</i>	113
5.2.2.	<i>Economic Circumstance: Poor Families and the Hope of</i>	114

<i>Change</i>	
5.2.3. <i>Moral Lessons</i>	114
6. <i>Die Zwei Brüder and Sự Tích Trầu Cau</i>	117
6.1. <i>Interpersonal Relationships</i>	120
6.1.1. <i>Family Relationship: Husband-Wife, Sister-in-law and Brother-in-law, Father- Daughter</i>	120
6.1.2. <i>Non-family Relationship: Princess- the Marshal, Princess- Beast, Witch- two Brothers</i>	122
6.2. <i>Social Values</i>	122
6.2.1. <i>Family Conflict, Patriarchal and Bourgeois Ideologies</i>	122
6.2.2. <i>Feminine Virtues and Family Values</i>	124
7. <i>Die Zwölf Brüder and Ai Mưa Hành Tội Hay Lọ Nước Thần</i>	126
7.1. <i>Interpersonal Relationships</i>	128
7.1.1. <i>Family Relationships: Husband- Wife, Brothers- Youngest Sister, Parents- Children, Mother-in-law and Daughter-in-law</i>	128
7.1.2. <i>Non-family Relationships: the Farmer's Wife – the King, the Princess- the Old Woman</i>	129
7.2. <i>Social Values</i>	130
7.2.1. <i>The Role of Women</i>	130
7.2.2. <i>Lesson of Feminine Virtues</i>	131
7.2.3. <i>Family Conflict and Social Conflict</i>	132
7.2.4. <i>Beauty: Its Owners and Poor Girls' Dream</i>	133
8. <i>Hänsel Und Gretel and Bốn Cô Gái Muốn Lấy Chồng Hoàng Tử</i>	134
8.1. <i>Interpersonal Relationships</i>	136
8.1.1. <i>Non-familial Relationships: Human- Ogre; Human- Helper; Human- Animal; Human- Nature</i>	136
8.1.2. <i>Family Relationships: Parents- Children; Husband- Wife</i>	138

8.2. Social Values	139
8.2.1. <i>Socio-economic Issues: Starvation, Violence, and Patriarchal Ideology</i>	139
8.2.2. <i>Moral Lessons: Filial Duty, Family Conflicts and Marriage Rules</i>	141
9. <i>Die Nixe Im Teich and Sự Tích Đá Vọng Phu</i>	143
9.1. Interpersonal Relationships	144
9.1.1. <i>Family Relationship: Husband-Wife, Sister- Brother, Mother – her Children</i>	144
9.1.2. <i>Non-family Relationship: Wife- Nixie, the Nixie and the Man, Wife-Old Woman, Wife- Wicked People</i>	145
9.2. Social Values	146
9.2.1. <i>Socio-economical Conditions: Poverty</i>	146
9.2.2. <i>Faithful Wife, Incestuous Marriage, Moral Lessons of Virtue</i>	147
10. <i>Vom Klugen Schneiderlein and Làm Cho Công Chúa Nói Được</i>	149
10.1. Interpersonal Relationships	150
10.1.1. <i>Family Relationship: the King- the Princess</i>	150
10.1.2. <i>Non-family Relationships: the Princess- the Man</i>	150
10.2. Social Values	151
10.2.1. <i>The Question of Cunning and the Knowledge of Daily Life</i>	151
10.2.2. <i>The Role of a Woman in Marriage and the Motive of Marriage</i>	153
CONCLUSION	155
APPENDIX	161
WORKS CITED	196